

### Algerian Arabic Translation:

ع: كاليفورني، أنا نعقل النهار ألي رحت لسان فرنسيسكو و الله سبحانه الله، النهار ألي آآ شغل حطيت رجلي في لاخور في المطار في لايبوربور تاع سون فرنسيسكو حسيت و الله احساس وحد اخور. و مي رحت لاخور للمدينة و كلش، و الله تدخل تدخل ميثال آآ أنا لحقت تماك في الليل آآ مي دخلت لاخور، دخلت وحد المطعم تماك في ل في التناعش تاع الليل و الله آآ كيما السربا هكذا يجي يهدر معاك شغل ألي يعرفك من... مدة طويلة. هنا هنا شوي، هنا ما شغل ديسطون بزاف... لاكاليفورني ما آ الحال تاعها و الناس و آآ و كاين كشغل تفكرني بزاف بل بوهران تانيك. سون فرنسيسكو آآ فكرني بالذراير العاصمة و الذراير العاصمة كاين وحد لبلايص خير من لاخور خير من آآ سون فرنسيسكو كيما... كيما في الذراير آآ مي تجي رايحة الله اعلم... كاين وحد لبلايص تطلعي كشغل لبيار ولا، مي تجي رايحة لاخور للجامعة تاع الجزائر. آآ أنا راني كنت نتمشا فيها، في الزنق تاعها و كلش آآ و الله فكرتني بسون فرنسيسكو بصح شابة على آآ على لاخور على سون فرنسيسكو.

### English translation:

**A:** I went to California. I remember the day I went to San Francisco, *subhan 'Allah*<sup>1</sup>, the minute I arrived at San Francisco airport I felt a totally different feeling. I went to San Francisco city and all. I arrived there at night and I went to a restaurant. It was about midnight. The server there would come and talk to you as if you had known each other for a long time. Here, it's different; people are very distant. California—its people and its weather kind of remind me of Oran. San Francisco reminds me of Algiers, the capital. There are certain places in Algiers that are better than San Francisco. For example, in Algiers when you come to this place where you go up—I think it's around Lebyar—you know, around the University of Algiers. I remember when I was walking there, it reminded me of San Francisco but it is more beautiful than San Francisco.

---

<sup>1</sup> *Subhan 'Allah*: Praise God (literally: "Glory be to Allah!"): An Arabic expression used in a variety of contexts to express amazement and admiration, surprise, or shock.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated